

## Four Sanskrit Fragments of the *Ratnaketuparivarta* in the Stein Collection\*

Seishi KARASHIMA

IOL San 820 (Kha. i.155): Early South Turkestan Brāhmī: Plate 102

recto

1 /// + + + ... n. h.<sup>1</sup> ya[d]. + + + + + ///

Rk(K). 13.2. *atha khalu Mārakanyā utthāyāsanād ekakaṅṭhena Māraṃ pāpīmantam etad  
ūcuḥ // tvam nāma duṣkṛtamate bhagavatsakāṣe duṣṭaḥ katham śryam avāpya calām  
asārām / jātyāduduḥkhasamupadrutasarvamūrṭiḥ ghorām daśām upagato 'si madāvaliptaḥ  
// 27*

Rk(Tib). 23.23. *de nas bDud kyī bu mo de dag stan las lang nas mgrin gcig tu bDud sdig  
can la 'di skad ces smras so // nyes byas blo gros can khyod snying po med g-yo ba'i // dpal  
rnyed ci phyir bcom ldan 'das la sdang bar sems // dregs pas gos nas skye ba la sogs sdug  
bsngal gyis // lus kun gtse te mi bzad gnas su nye bar song // 27*

Rk(Ch1).130b28. 爾時，姝女說偈讚已，即還魔所而說偈言：“王之自在非常我亦  
未離生老病死 衆苦煩惱繞王身 常行癡闇處惡道

Rk(Ch2). 539c10. 爾時，魔宮五百妓女從坐而起，至魔王所，異口同音而說是偈：“  
如來勝德終不動 云何於佛而生瞋？ 此身衆苦之所逼 更起醉慢而自塗

2 /// +<sup>2</sup> .yu-ogha · eṣā vrajāma va .. + + + ///

Rk(K). 13.8. *śraddhām jine kuru tathā vyapanīya roṣaṃ  
saṃsāraḍoṣamadapaṃkasamuddhṛtātmā / eṣa svayam viditasarvajagavabbāva āgaccha  
kāruṇikam āśu gatim prayāmaḥ // 28*

Rk(Tib). 24.5. *de ltar kbro ba spangs te rgyal la dad par gyis // 'khor ba'i nyes pa dregs pa'i  
'dam las thar ba'i bdag // 'di ni nyid kyis 'gro ba kun gyi ngo bo mkhyen // thugs rje can  
gyi skyabs su 'dong gis myur du bzbud // 28*

Rk(Ch1).130c2. 若欲度生老死河 當生信心詣如來 我今欲還至佛所 諮受甘露斷  
諸味

Rk(Ch2). 539c14. 應捨此瞋決定信 拔彼生死憍慢泥 衆生體性佛所知 我等應往

\* I should like to thank Klaus Wille and Lore Sander who provided numerous useful suggestions on the reading of the fragments in question.

<sup>1</sup> h. : probably *h(i)*.

<sup>2</sup> + .yu-ogha : presumably *\*(mrt)yu-ogha*; cf. Rk(Ch1).130c2. 死河 (“the floods of [birth, old age and] death”).

BLSF I (2006), 177-189

IRIAB, Soka University, JAPAN

慈悲所

3 /// + (m)[ā]rabalaviṣaya samanusr̥tya : [y]. + ///

Rk(K). 13.12. *atha khalu Mārasya pāpimataḥ paramaduṣṭamanasaḥ etad abbhūt / yan nu abam tādṛṣam Mārabalaviṣayavegam samanusr̥mareyam yad etāni paṃca paricārikāśatāni paṃcapāśabandhanabaddhām*

Rk(Tib). 24.9. *de nas bDud sdig can shin tu gdug pa'i yid dang ldan pa 'di snyam du sems te / bdag gis 'di 'dra ba'i bDud kyi stobs kyi yul drag po dran par byas la / gang g-yog mo lnga brgya tsam 'di dag bdag nyid bcing ba lngas bcings par*

Rk(Ch1). 130c4. 爾時，波旬生大惡心，欲以五繫繫諸姝女

Rk(Ch2). 539c16. 爾時，魔王念彼諸女，生於如是增上惡意：“我今應以五種之縛，縛此五百諸妓女等。

4 /// + ne nipāteyā · yadā na kvaci śakno[tī] ///

Rk(K). 13.14. *ātmanā sampāsyeyur ibārva nivarāteran na punar gantum śaknuvuh / sa ca māras tāni banddhuṃ na saktāḥ /*

Rk(Tib). 24.12. *mthong bar byas te / 'di nas bzlog la 'gro mi nus par bya'o snyam pa dang / bDud des de dag bcing bar ma nus so //*

Rk(Ch1). 130c4.-

Rk(Ch2). 539c17. 令住於此，不往佛邊。”

5 /// .. m adhiṣṭhitām : te (')pi paṃcamātra mārakanyaśa[t]. ///

Rk(K). 13.16. *tat kutas? tathā hi tāni paṃca paricārikāśatāni tathāgatādhiṣṭhānāni // atha khalu tāḥ paṃcaśataparicārikā Mārasya pāpimato 'ntikāt pracakramuḥ*

Rk(Tib). 24.13. *de ci'i pbyir zbe na? / 'di ltar g-yog mo lnga brgya tsam po de dag de bzbin gshegs pas byin gyis brlabs pa'i pbyir ro // de nas g-yog mo lnga brgya tsam de dag bDud sdig can gyi drung nas dong ba dang /*

Rk(Ch1). 130c4. 佛神力故而不能繫。時諸姝女即還佛所。

Rk(Ch2). 539c18. 此五百女以得如來念力加故，而彼魔王所不能制。爾時，五百諸妓女等於彼魔王欲往佛所。

6 /// .. ruṣṭa punas tathārūpa Mārabala[v]i + + + ///

Rk(K). 14.1. *atha Māraḥ pāpimān bhūyasyā mātrayā duṣṭas<sup>3</sup> tasyā'itad abhavat "yan nu abam punar api tādṛṣam Mārabalaviṣayavegam samanusr̥mareyam*

Rk(Tib). 24.17. *de nas bDud sdig can rab tu kbros te de 'di snyam du sems so // "bdag gis yang 'di 'dra ba'i bDud kyi stobs kyi yul drag po dran par byas te /*

Rk(Ch1). 130c5. 波旬眼見，不能遮止

Rk(Ch2). 539c20. 當發足時，魔甚瞋恨，便作是念：“我今自以境界之力

verso

1 /// .. man utpādeyā : yas te māmā<sup>4</sup> paric(ā)[r](i)[k](ā)///

Rk(K). 14.2. *yat sarvam idam ākāśavairambhasaṃghātair mahākālameghair mahākālavāyubhiḥ cāvṛtaṃ yathā tā eva paricārikāḥ sarvā digvidikṣu sambhrāntāḥ śramaṇaṃ Gautamaṃ na paśyeyuḥ /*

<sup>3</sup> duṣṭas : ≠ IOL. ruṣṭa = Rk(Tib). kbros te, Rk(Ch2).瞋恨。 Cf. Rk(K). 14, n. 1.

<sup>4</sup> māmā : probably s.e. for mama or māra.

Rk(Tib). 25.1. *ci nas bdag gi g-yog mo de dag phyogs dang phyogs mtshams thams cad 'kbrul nas dge sbyong gau ta ma mi mtshong zhing slar yang bdag gi gnas su 'ong bar nam mkha' 'di dag thams cad du rnam par 'thor rlung dang / rlung nag po chen pos kun tu khyab par bya'o" snyam na*

Rk(Ch1). 130c6. 復於空中作毘嵐風，欲令諸女處處散滅，不見於佛。

Rk(Ch2). 539c22. 制此諸女。即起非時毘嵐大風遍滿虛空，欲令諸女迷失諸方，

2 /// .. syāgaccheyāṃ tam api buddhādhiṣṭhānabale ///

Rk(K). 14.5. *punar eva me bhavanam āgaccheyuh" / tathāpi buddhādhiṣṭhānabalena kiyantam api vāyuh na śaknoty utpādayitum*

Rk(Tib). 25.2. *slar yang bdag gi gnas su 'ong bar*

Rk(Tib). 25.4. *'ang sangs rgyas kyi byin gyis brlabs kyi stobs kyiis rlung cung zad kyang langas par byed ma nus so //*

Rk(Ch1). 130c7. 以佛力故不能令壞。

Rk(Ch2). 539c23. 遷住我宮不見瞿曇。” 以佛力故，尚不能起微細之風。

3 /// + [mp](a)nāyaḥ prāgh evā<sup>5</sup> bahūn\* bhūyas[y]. ///

Rk(K). 14.6. *yo 'ntato bālāgram api kampakayet prāg eva babutaram // attha Māraḥ pāpimān bhūyasū mātrayā duṣṭaduḥkhitō*

Rk(Tib). 25.6. *tha na sgra'i rtse mo gcig tsam yang bskyod ma nus na mang du lta ci smros // de nas yang bDud sdig can rab tu kbros shing sdug bsngal te*

Rk(Ch1). 130c8. 爾時，魔王

Rk(Ch2). 539c24. 乃至不能動一毛端。何況無量？爾時，魔王轉增憂苦，

4 /// + + ya 'ucyasvareṇa svaputraganaṃ .. ///

Rk(K). 14.8. *durmanā vipratīṣārī rudan (mahā)svareṇa' svaputraganapāriṣadyān*

Rk(Tib). 25.8. *yid mi bde zhing yid la gcags nas ngu zhing skad chen pos rang gi bu dang tshogs kyi 'khor la*

Rk(Ch1). 130c8. 啼哭，懊惱，以大音聲告其妻子：

Rk(Ch2). 539c26. 心生悔惱，悲泣，高聲，喚其諸子及其眷屬，

5 /// + + <sup>8</sup>.[a]tispa[m] āha : || gacchatha (p)[r]i + + + ///

Rk(K). 14.9. *vikrośan sarvaṃ Mārabhavanam śabdena pūrayām āsa / āgacchatha priyasutā ganapāriṣadyā*

Rk(Tib). 25.10. *bos te bDud kyi gnas thams cad sgras gang bar byas so // sdug pa'i bu dang tshogs kyi 'khor rnamas tshur sbog cig //*

Rk(Ch1). 130c8. (以大音聲)告(其妻子)：

Rk(Ch2). 539c27. 一切魔宮大聲遍滿，而說偈言：“愛子眷屬悉皆集

<sup>5</sup> evā : probably s.e. for eva.

<sup>6</sup> ucyasvareṇa : a hyperform of uccasva°.

<sup>7</sup> (mahā)svareṇa : this part of the manuscript is illegible and Kurumiya, the editor of Rk(K), has reconstructed it as mahā, based on the reading chen pos in the Tibetan translation. Cf. Rk(K). 14, fn. 16. The present author should like to reconstruct it as ucca- instead. Cf. Rk(K). 79.8. Ghoṣavatir nāma Māraḥ sa uccasvarenāvam āha.

<sup>8</sup> .[a] : probably either ya or gha.

6 /// + + + + + .. [v]ādī° mā[y]. + + + + + ///

Rk(K). 14.12. *bbraṣṭā vayan svaviṣayāt svabalāc ca riddheḥ / jāto 'tra eṣa viṣavṛkṣa ivāntarātmā māyāśaṭho madhuravāg iba Śākyaputraḥ // 29*

Rk(Tib). 25.13. *nga ni bdag yul rang gi rdzu 'phrul stobs las nyams // Shā kya'i bu 'di sgyu ldan g-yo can ngag 'jam la // khong nas rang bzbin dug sdong 'dra ba 'dir skyes so // 29*

Rk(Ch1). 130c8. “我今喪失大神通力 有一毒樹今出於世 爲諸衆生說於斷滅 (ucchedavādī) 成就大幻有巧方便”

Rk(Ch2). 539c29. “我心熱惱如毒樹 壞我神通境界力 美言詔幻釋師子”

IOL San 729 (Stein without no.; SS 53; cf. microfilm IOL 17A, fol. 53, 2nd row right):

Early South Turkestan Brāhmī: Plate 102

recto

6? /// + + + + + .[t]. ku ○ ///

Rk(K). 37.8. *evam ukte kulaputra sa Jyotiḥsomyagandhāvabhāsaśrīḥ tathāgatas tām Surasundarīm agramaḥiṣīm etad avocat //*

Rk(Tib). 47.5. *rīgs kyi bu dag de skad ces gsol pa dang / de bzbin gsbegs pa 'Od zhi spos snang dpal des btsun mo Dam pa lba mdzes la 'di skad ces bka' stsal to //*

Rk(Ch1). 133a5. 佛言：

Rk(Ch2). 543b23. 爾時，釋迦如來作如是言：“善男子！彼月光明香勝如來告優鉢羅王第一夫人孫陀利言：

7? /// + + + .r[g]rāmam mātrgrāmabh. + ///

Rk(K). 37.9. *asti bhagini paryāyo yena mātrigrāmo mātrigrāmabhāvam laghu eva parivartayati pūrvākṣiptamātrgrāmabhāvo laghu aśeṣam kṣīyate*

Rk(Tib). 47.6. *che zbe rnam grangs gang gis bud med dag bud med kyi dngos po myur du brjes te sngon phangs pa'i bud med kyi dngos po myur du ma lus par zad par 'gyur zbing /*

Rk(Ch1). 133a5. “善女人！有巧方便，得離女身，能壞女業，

Rk(Ch2). 543b25. ‘夫人！有智方便，當依修習，速轉先世所種女身，

8? /// + [hṇāti · ] yāva anuttaraparini[i] ///

Rk(K). 37.11. *na ca bhūyo mātrgrāmeṣūpapattiṃ pratigrhṇāti yāvad anuttarapariniṣvānād anyatra svapraṇidhānāt / tatra bhagini katarah paryāyo yena paryāyena*

Rk(Tib). 47.9. *bla na med pa'i mya ngan las 'das pa chen po'i bar du rang gi smon lam ma gtogs par bud med du skye ba 'dzin par mi 'gyur ba'i rnam grangs yod do // che zbe de la rnam grangs gang gis*

Rk(Ch1). 133a6. 乃至得阿耨多羅三藐三菩提，終不復受女人之身。除其誓願、巧方便者。

Rk(Ch2). 543b26. 乃至阿耨多羅三藐三菩提、究竟涅槃，更不重受。除自發願。夫人！依何方便，

<sup>9</sup> + ... [v]ādī: read: (uccheda)vādī?; cf. Rk(Ch1). 爲諸衆生說於斷滅 (“[Śākyaputra] preaches [the doctrine of] annihilation to sentient beings”).

9? /// [bha]vati · pūrvākṣiptās ca mātrgrā[m]. ///

Rk(K). 37.13. mātrgrāmo lagbu puruṣo bhavati pūrvākṣiptam ca mātrigrāmabhāvam  
lagbu aśeṣam kṣapayati? / iha bbaginīyam

Rk(Tib). 47.11. bud med myur du skyes par 'gyur zhing / sngon 'phangs pa'i bud  
med kyi dngos po myur du ma lus par zad par 'gyur ba'i rnam grangs de gang  
zhe na? / che zbe de la

Rk(Ch1). 133a7. -

Rk(Ch2). 543b27. 無量先世所種女業速盡無餘？

10? /// [sā] mahāprabhāva sarv[v]amātrgrā .. ///

Rk(K). 37.14. Ratnaketur nāma dhāraṇī mahārtbikā<sup>10</sup> mahānūsamsā mahāprabhāvā  
sarvamātrigrāmabhāvaksayakarī kāyavākittadubhāvīpākadauṣṭhulyam

Rk(Tib). 47.14. Rin po che tog ces bya ba'i gzungs / rdzu 'phrul chen mo / phan yon  
chen mo / mtbu chen mo 'di lta ste / bud med kyi dngos po thams cad zad par  
byed cing lus dang / ngag dang / sems kyi gnas ngan len gyi sdug bsngal rnam  
par smin pa

Rk(Ch1). 133a7. 所謂寶幢陀羅尼門。若有能修是陀羅尼，得離女身，淨身口意，遠離三障。

Rk(Ch2). 543b28. 夫人！有寶星陀羅尼，建立大事，具大功德，能大擁護，善滅女身，三業惡行、一切苦報

verso

1 /// mām<sup>11</sup> ratanaketudhāraṇīm sahaśrava .. ///

Rk(K). 37.16. niravaśeṣam kṣapayati / asyās ca Ratnaketurdhāraṇīyāḥ sahaśravaṇena  
mātrigrāmasya mātrigrāmabhāvo niravaśeṣo gacchati / strīndriyam antardbhāya  
puruṣendriyam prādurbhavati /

Rk(Tib). 47.17. ma lus par zad par byed do // Rin po che'i tog gi gzungs 'di thos  
ma thag tu bud med rnam kyi bud med kyi dngos po ma lus par 'gyur te / bud  
med kyi dbang po mi snang zhing skyes pa'i dbang po skye bar 'gyur /

Rk(Ch1). 133a9. 若有聞是陀羅尼名，即離女身，受男子身，

Rk(Ch2). 543c1. 令無有餘。若有女人，聞此寶星陀羅尼，至心誦念，盡此女形，後生當得

2 /// paripūrṇo bhavati rjukamatasū ///

Rk(K). 37.18. puruṣaś cāpi rūpavān sarvāṅgaparipūrṇo bhavati / rjuh sūkṣmajñānakūśalo  
bhavati / kāyavānmanahsuktakarmāntaḥ sucaritacārī sarvaśatrunirjetā bhavati /

Rk(Tib). 47.19. skyes pa gzugs bzang po yan lag thams cad tshang bar 'gyur / drang  
zhing zhib pa shes pa la mkhas par 'gyur / lus dang / ngag dang / yid kyi legs  
par byas pa'i las kyi mtha' dang ldan zhing legs par spyad pa spyod pa dang /  
dgra thams cad thul bar 'gyur ro //

Rk(Ch1). 133a10. 得具足身、微妙智慧，淨身口意，樂於善行，具足多聞，

<sup>10</sup> mahārtbikā: cf. Tib. rdzu 'phrul chen mo (Skt. mahārdhbikā).

<sup>11</sup> mām: probably (i)mām.

Rk(Ch2). 543c2. 端正丈夫，一切身分悉皆滿足，具質直行，有大辯才，身口意業善相和順，

3 /// + ya · samparāyavedaniy[a] ///

Rk(K). 38.2. *yaś cāśya dṛṣṭadharmasāmparāyikāḥ kāyavānmanodubhkapratīsamvedanīyo duṣkṛtānām karmaṇām phalavipākāḥ sa parikṣayaṃ gacchati*

Rk(Tib). 48.4. *gang gi tṣhe 'di dang tṣhe rabs pbyi ma la lus dang / ngag dang / yid kyi sdug bsngal myong bar 'gyur ba'i nyes par byas pa'i las kyi 'bras bu rnam par smin pa de yongs su zad par 'gyur te /*

Rk(Ch1). 133a11. 遠離惡業及受苦報，

Rk(Ch2). 543c4. 能令現在、未來一切怨嫌悉皆退散。若有身口種種惡業、現在、將來應受苦報，以聞寶星陀羅尼威神力故，所作惡業現世消滅，無復遺餘。

4 /// + + + [rm](a)p(r)atikṣepakasya ā + ///

Rk(K). 38.4. *sthāpyānantaryakāriṇaṃ saddharmapratikṣepakam āryāpavādakaṃ ca / teṣāṃ punas tenāvatmabbhāvena parikṣayaṃ gacchati <a>pariśeṣaḥ strībhāvāḥ*

Rk(Tib). 48.6. *mtshams med pa byed pa dang / dam pa'i chos spong ba dang / 'phags pa la skur pa 'debs pa dag ma gtogs par de dag gi bud med kyi dngos po'i lhag ma lus de nyid la yongs su zad par 'gyur ro /*

Rk(Ch1). 133a12. 能滅五逆無間重罪。

Rk(Ch2). 543c7. 置作五逆、誹毀正法、謗聖人者。以聞是經威德力故，至其身盡，即捨命時，如是等罪亦皆隨滅畢竟無餘。若有女人，

5 /// + + + + + + + .. [rn].m ○ ///

Rk(K). 38.6. *kāyavānmanodaṣṭhulyavaipākikāḥ Sumerumātrāḥ pārajanmikāḥ strībhāvabījanirvartako duḥkhavipākapratisamvedanīyāḥ karmāvaraṇabījanīṣyando niravaśeṣaḥ parikṣayaṃ gacchati /*

Rk(Tib). 48.9. *lus dang / ngag dang / yid kyi gnas ngan len gyi rnam par smin pa / tṣhe gzhan la bud med kyi dngos po 'grub par byed pa'i sa bon sdug bsngal rnam par smin pa myong bar 'gyur ba'i las kyi sgrub pa'i sa bon gyi rgyu 'thun pa ri rab tsam yang ma lus par yongs su zad par 'gyur ro //*

Rk(Ch1). 133a12. -

Rk(Ch2). 543c10. 身口所造惡業果報，量等須彌，後世定受無量衆苦。如是種種苦報、種種業障、種子餘報，以聞經力盡滅無餘。

IOL San 535 (Kha. 0015.b): Early South Turkestan Brāhmī: Plate 103

recto

1 /// + + + + + + + + ... h<sup>12</sup> prat(i)[j] ... + .. [ni] + ... ..

Rk(K). 117.12. *ananto buddhānām bhagavatām buddhaviṣayāvatārasamatājñānakaśalyasattvapariṣāḥ / vistīrṇāvākāśaḥ sa kulaputrā Śākyamunis tathāga-*

Rk(Tib). 157.3. *sangs rgyas bcom ldan 'das rnam kyi sangs rgyas kyi zhing du 'jug pa*

<sup>12</sup> b: or the punctuation mark “.”.

*mnyam pa nyid kyi ye shes la mkhas pas sems can yongs su smin par mdzad pa ni mtha'  
yas so // rigs kyi bu dag de bzhin gshogs pa Shākya thub pa de*

Rk(Ch1). 143b16. 諸佛境界不可思議，

Rk(Ch2). 562b1. 諸佛境界入無邊平等智巧、無邊成熟衆生、無邊廣博空處。諸善男子！彼釋迦如來

2 /// + + + + + .[v]. [s] sat[va]saṃgrahena saṃgrhī[t]ā dhā[t]. [āya]

Rk(K). 117.14. *to mahopāyakaśalyena samaṃvāgataḥ / ye kecit kulaputrāḥ satvāḥ  
satvadhātusaṃgrahasamgrhītāḥ dhātvāya-*

Rk(Tib). 157.6. *thabs mkhas pa chen po dang ldan pas go skabs yangs so // rigs kyi bu dag  
yongs su brtag pa bzungs ste sems can gang la la sems can gyi khams su bsdu bar bsdu pa /  
khams dang skye mched la*

Rk(Ch1). 143b17. 智慧方便不可思議，爲欲調伏一切衆生。善男子！娑婆世界釋迦如來智慧方便不可限量。善男子！釋迦如來一切衆生陰所攝

Rk(Ch2). 562b3. 大巧方便具足。善男子！所有衆生衆生界所攝者，但界入

3 /// + + + + + .. māṇo bhavet parikalpam upā[d]. [y]. ...

Rk(K). 117.15. *tanasaṃniśṛtās teṣāṃ satvānāṃ saced ekaikasya Sumerupramāṇa ātmabhāvo  
bhavet parikalpam upādāya śaktaḥ*

Rk(Tib). 157.9. *gnas pa'i sems can de dag gal te re re'i lus kyang Ri rab tsam du gyur tu zin  
kyang*

Rk(Ch1). 143b20. 身一一皆如須彌山王，

Rk(Ch2). 562b5. 所依處，彼諸衆生，若一一衆生，假使如須彌等身，

4 /// + + + + [pha]le praveśayitum · ekaikaś cātra satvo vi[stīrṇa]-

Rk(K). 118.2. *sa Śākyamunis tathāgatas tān sarvasatvān evaṃrūpātmabhāvān ekasmin  
sarśapaphale praveśayitum / ekaikaś ca satvo vistīrṇa-*

Rk(Tib). 157.10. *de bzhin gshogs pa Shākya thub pa des sems can lus de lta bur gyur pa de  
dag thams cad yungs 'bru gcig gi nang du chud par nus so // sems can re re zhing yang*

Rk(Ch1). 143b20. 能令葶藶容其座處，是名如來智慧方便。亦令衆

Rk(Ch2). 562b6. 彼釋迦如來，能令一切無量衆生，如是等身入芥子中。一一衆生所居之處皆得廣博

5 /// + + + .. sarśa[pa]phalasya sarvasatvātmābhāvapraveśa[na<sup>13</sup> ū] .. [tvam]

Rk(K). 118.4. *viśayāvakāśaḥ syān na ca parasparam te cakṣuṣa ābhāsam āgaccheran / na  
cāikasyāikasya sarśapaphalasya sarvasatvamahātmābhāvapraveśenātvam*

Rk(Tib). 157.12. *yul dang gnas kyi go skabs yangs te / sems can de dag phan tshun du mig  
rgyang gis kyang mi sleb bo // yungs 'bru gcig tu sems can thams cad kyi lus bcug kyang bri  
ba*

Rk(Ch1). 143b22. 見葶藶不寬，所座不迤，而葶藶子其質如本無增減相。

Rk(Ch2). 562b8. 空處，遠不相見。一切衆生如是大身入一芥子，而不覺知有增減相。

6 /// .. [ · ] punar ap[aram] kulaputra yāvad eva pṛthivīdhātu ... ..

<sup>13</sup> sarvasatvātmābhāvapraveśa[na] : s.e. for sarvasatvātmābhāvapraveśena?

Rk(K). 118.5. vā pūrṇatvaṃ vā prajñāyeta / evaṃrūpeṇa kulaputrā upāyakausalyena samanvāgataḥ sa Śākyamunis tathāgata iti // punar aparaṃ kulaputrā yāvāt karkaśatvaṃ tat sarvaṃ pṛthivīdhātu / śaktaḥ

Rk(Tib). 157.14. dang gang bar mi mngon te / rigs kyi bu dag de bzhin gshegs pa Shākya thub pa de ni thabs mkhas pa de lta bu dang ldan no // rigs kyi bu dag gzhan yang sra ba nyid ji snyed pa de dag thams cad ni sa'i khams te /

Rk(Ch1). 143b23. 復次，善男子！一切世界所有大地

Rk(Ch2). 562b9. 復次，善男子！所有地界是堅韌者，釋迦如來悉能令

verso

1 /// .. [thivīdhātu{h}]prakṣiptā ūnatvaṃ vā prajñāyeta pūrṇatvaṃ vā e-

Rk(K). 118.9. sa Śākyamunis tathāgatas taṃ sarvaṃ pṛthivīdhātum ekarajāgre praveśayitum / na ca tasyaīkarajāgrasya sarva-pṛthivīdhātupraveśenānatvaṃ vā pūrṇatvaṃ vā prajñāyeta / e-

Rk(Tib). 157.17. de bzhin gshegs pa Shākya thub pa des sa'i khams thams cad rdul gcig gi steng du 'jog nus la / rdul de gcig gi steng du sa'i khams thams cad bzbag kyang bri ba'am gang bar mi mngon te /

Rk(Ch1). 143b24. 悉令入於一微塵中，亦令微塵無增減相。

Rk(Ch2). 562b11. 彼一切地界入一最細隣虛塵中。彼大地微塵亦不覺知有增減相。

2 /// + + + [yat k]iṃ[c].d ābdhātu<sup>14</sup> prajñāyate śaktaḥ sa Śākyamunis ta-

Rk(K). 118.11. vaṃrūpeṇōpāyakausalyena samanvāgataḥ sa Śākyamunis tathāgataḥ // punar aparaṃ kulaputrā yat kiṃcid ārdratvaṃ vā prajñāyate tat sarvaṃ ābdhātu / śaktaḥ sa Śākyamunis ta-

Rk(Tib). 157.19. de bzhin gshegs pa Shākya thub pa de ni thabs mkhas pa de lta bu dang ldan no // rigs kyi bu dag gzhan yang gang cung zad gsher bar snang ba de thams cad ni chu'i khams te / de bzhin gshegs pa Shākya thub pa des

Rk(Ch1). 143b25. 是名如來智慧方便。復次，善男子！一切世界所有諸水悉能

Rk(Ch2). 562b12. 是名如來巧方便智如是具足。復次，善男子！一切水界所有津潤，  
釋迦如來悉能

3 /// + + + + ... ve[ś]ena ūnatvaṃ vā pūrṇatvaṃ vā pra[j]ñāyeta · e-

Rk(K). 118.13. thāgatas taṃ sarvaṃ ābdhātum ekavālāgre praveśayitum / na ca tasyaīkasya vālāgrasya sarvābdhātupraveśenānatvaṃ vā pūrṇatvaṃ vā prajñāyeta //

Rk(Tib). 157.22. chu'i khams de thams cad skra'i rtse mo gcig tu chud par nus la skra'i rtse mo de gcig tu chu'i khams de thams cad bcug kyang bri ba'am gang bar mi mngon no //

Rk(Ch1). 143b26. 令入一微塵中，亦令微塵無增減相，是名如來智慧方便。

Rk(Ch2). 562b14. 令彼一切水界入一最細毛端之中。彼一毛端一切水界，亦不覺知有增減相。

4 /// + + + + + + t kiṃcid vāyudhātuḥ prajñāyate taṃ sarvaṃ vā-

Rk(K). 118.15. punar aparaṃ kulaputrā yaḥ kaścid vāyudhātuḥ prajñāyate śaktaḥ sa Śākyamunis tathāgatas taṃ sarvaṃ vā-

<sup>14</sup> ābdhātuḥ : s.e. for ābdhā°.

Rk(Tib). 158.6(!). *rigs kyi bu dag gzhan yang cung zad rlung gi khams su snang ba'i rlung gi khams de thams cad de bzhin gsbegs pa Shākya thub pa des*

Rk(Ch1). 143b27. 復次，善男子！一切世界所有諸風，悉能

Rk(Ch2). 562b19(!). 復次，善男子！所有風界可覺者，釋迦如來悉能令彼一切風

5 /// + + + + + + + (v)[is](t)irṇaṃ svaviṣaye saṃcarati · na cā[syai]ka

Rk(K). 118.16. *yudhātum ekasmin romakūpe prakṣeptum / tatra ca sarvo vāyudhātus tasmīn ekaromakūpe praveśito 'pi vistīrṇāvakāśaḥ svaviṣayavat saṃcaret // punar aparaṃ kulaputrā yāvad uṣṇatvam*

Rk(Tib). 158.8. *ba spu'i khung bu gcig tu 'jug nus la / rlung gi khams de thams cad ba spu'i khung bu de gcig tu bcug kyang gnas shin tu yangs te / rang gi yul bzhin du rgyu'o //*

Rk(Tib). 158.2(!). *rigs kyi bu dag gzhan yang ji tsam du dro bar*

Rk(Ch1). 143b27. 令入一毛孔中，亦令毛孔無增減相，是名如來智慧方便。復次，善男子！

Rk(Ch2). 562b20. 界入一毛孔。彼一切風於一毛孔行自境界，猶如廣博虛空之處。

Rk(Ch2). 562b16(!). 復次，善男子！

6 /// + + + + + + + + .. [yā]n tatra e(ka)[r]ome tejodhātu

Rk(K). 119.2. *prajñāyate tat sarvaṃ tejodhātu /<sup>15</sup>ut ..... gataḥ / sa ca sarvas tejodhātus tasmīn paramāṇurajasi vistīrṇāvakāśaḥ svaviṣayavat saṃcaret //*

Rk(Tib). 158.3. *snang ba de thams cad ni me'i khams te / me'i khams gang sngon byung ba dang / 'byung ba dang / 'byung bar 'gyur ba de thams cad rdul phra rab gcig tu chud par nus la me'i khams de thams cad rdul phra rab de gcig tu bcug kyang gnas shin tu yangs te / rang gi yul bzhin du rgyu'o //*

Rk(Ch1).143b29.一切世界所有諸火悉令入於一毛孔中(ekaromakūpe)，亦令毛孔(romakūpa)無增減相。是名如來智慧方便。

Rk(Ch2).562b16.一切火界所有暖相悉能令彼一切三世所有火界入一最細隣虛塵中，而彼火界入細微塵，行自境界，猶如廣博虛空之處。

## IOL San 819 (Kha. i.171): Early South Turkestan Brāhmī: Plate 103

*recto*

1 /// + + .. [i]pācayīṣyāmaḥ saddharmacirasthityarthaṃ · sarve

Rk(K). 152.18. *satvāms ca paripācayīṣyāmaḥ saddharmacirasthityarthaṃ / tena khalu punaḥ samayena sarve*

Rk(Tib). 236.14. *dam pa'i chos yun ring du gnas par bgyi ba'i slad du sems can rnam kyang yongs su smin par bgyi'o // yang de'i tsho*

Rk(Ch1), Taishō, XIII, No. 397, 150b10. “我等亦能佛滅度後，護持正法。為憐愍故，當於都邑、城村、聚落廣說是經。”爾時，

Rk(Ch2), Taishō, XIII, No. 402, 576a10. “……我等於諸聚落、城邑、州縣、國土、王宮、諸寂靜處，以此法門廣布、顯示。為欲成熟諸衆生故。令此妙法得久住故。

<sup>15</sup> ut ..... gataḥ : cf. Rk(Tib).158.3. (me'i khams gang) sngon byung ba dang / 'byung ba dang / 'byung bar 'gyur ba de (thams cad rdul phra rab gcig tu chud par nus la).

” 爾時，一切

2 /// + [k](a)ra[n]i[y](am\*) tena khalu samayena sarve mahā-

Rk(K). 152.19. *buddhā bhagavantas tadbuddhakṣetrāntargatāḥ sādhubkāram pradadub / sādhu sādhu satpuruṣā evaṃ yuṣmābhiḥ karaṇīyam // attha khalu sarve śakrabrahmamabho-*

Rk(Tib). 236.16. *sangs rgyas kyi zbing 'dir gtogs pa'i sangs rgyas bcom ldan 'das de dag thams cad kyiḥ legs so zhes bya ba byin te / skye bu dam pa dag legs so legs so // khyod kyiḥ de bzhin du gyis shig // de nas brGya byin dang / Tshangs pa nas lto 'phye chen po'i*

Rk(Ch1). 150b12. 娑婆世界無量諸佛同聲讚言：“善哉！善哉！善男子！” 娑婆世界一切

Rk(Ch2). 576a13. 諸佛世尊來此刹者，咸作是言：“善哉！善哉！汝等如是作所應作。

” 是時，一切釋、梵、摩呼

3 /// + .e asur(e)ndrā apare catuṣṣṭhikoṭīnayutā ma-

Rk(K). 153.1. *ragendrā ye cātha buddhakṣetre 'parāni catuṣṣṭhikoṭīnayutāni<sup>16</sup> ma-*

Rk(Tib). 236.19. *dbang po'i bar thams cad dang / gang dag gzhan yang sangs rgyas kyi zbing 'dir 'dus pa / sems can gzi brjid che ba / gzi brjid che ba bye ba kbrag kbrig pbrag drug cu rtsa bzhi*

Rk(Ch1). 150b14. 人天

Rk(Ch2). 576a15. 羅伽主等居此土者并餘來衆六十四俱胝那由他等，大

4 /// .. yāvad vistareṇa samprakāśayīṣyāmaḥ<sup>17</sup> sad(dha)rmane-

Rk(K). 153.2. *haujaskamahaujaskānāṃ satvānāṃ te sarve ekakaṇṭhenaivam ābuh / vayam apīmam mahāsanipātam dharmaparyāyam udgrhīṣyāmo yāvad vistareṇa samprakāśayīṣyāmaḥ*

Rk(Tib). 236.21. *de dag thams cad kyiḥ mgrin gcig tu 'di skad ces gsol to // bdag cag gis kyang dam pa'i chos yun ring du gnas par bgyi ba'i slad du 'dus pa chen po'i chos kyi rnam grangs 'di gzung bar bgyi ba nas rgyas par rab tu bshad pa'i bar du bgyi'o //*

Rk(Ch1). 150b14. 復作是言：“我等亦能於佛滅度後，

Rk(Ch2). 576a16. 精味中有大威德衆生，一切同聲作如是言：“我等於此微妙大集法門悉當受持，乃至廣爲開示、

5 /// (ny)[up]āsakōpāsikā<sup>18</sup> dhārmaśrāva(n)i(k)[ā]ś ca rakṣīṣyāma

Rk(K). 153.4. *samuddyotayīṣyāmaḥ satvāms ca paripācayīṣyāmaḥ saddharmacirasthityartham / saddharmadhārakān dhārmaśravanīkāms ca rakṣīṣyāmaḥ*

Rk(Tib). 237.1. *yang dag par bstan par bgyi'o // sems can rnams yongs su smin par bgyi'o // chos 'tshal ba dang / chos nyan pa'i gang zag rnams kyang bsrung bar bgyi'o //*

Rk(Ch1). 150b15. 護持正法及四部衆中受持說者。”

Rk(Ch2). 576a18. 顯說。成熟衆生故。妙法久住故，樂法聽法者，悉當擁護。

6 /// (du)[ṣṭa]rūkṣa[v]isaraviktakaṭukabhāvān<sup>19</sup> praśamayāmaḥ kṣema-

<sup>16</sup> *catuṣṣṭhikoṭīnayutāni* : probably s.e. for °ṣṣṭi°.

<sup>17</sup> *sad(dha)rmane* : cf. Rk(K). 153.10. *saddharmanetrīcirasthityartham udyogam āpatsyāmaḥ*.

<sup>18</sup> (ny)[up]āsakōpāsikā : i.e. (bhikṣu-bhikṣu)ny-upāsakōpāsikā. Cf. Rk(Ch1). 四部衆 (“the fourfold assemblies of Buddhist disciples”).

<sup>19</sup> (du)[ṣṭa]rūkṣa[v]isaraviktakaṭukabhāvān : s.e. for °visara-tikta-kaṭuka°.

Rk(K). 153.6. *paripālayiṣyāmaḥ / yatra cāyaṃ dharmaparyāyaḥ pracariṣyati tatra vayaṃ sarvabuddhānāṃ bhagavatāṃ vacanena sarvakalikalabhaviṅrahaṃvādadurbhikṣaroga-paracakraḥkālavātavṛṣṭisītōṣṇāni* duṣṭarūksaparūṣavirasatiktakataṭukabhāvān  
praśamayīṣyāmaḥ / kṣema-

Rk(Tib). 237.3. *yongs su bskyang bar bgyi'o // gang du chos kyi rnam grangs 'di spyod par 'gyur ba der sangs rgyas bcom ldan 'das thams cad kyi bkas bdag cag gis kyang 'thab pa dang / rtsod pa dang / 'thab mo dang / 'gyed pa dang / mu ge dang / pha rol gyi dmag tshogs dang / dus ma yin pa'i rlung dang / char pa dang / grang ba dang / tsha ba dang / gdug pa dang / rtsub pa dang / ro ma mchis pa dang / sra ba dang / kha ba dang / tsha ba'i dngos po rnams rab tu zhi bar bgyi'o // bde ba dang /*

Rk(Ch1). 150b15.-

Rk(Ch2). 576a20. 我等今者奉諸佛教，隨此法門流行之處，令使一切鬪諍、違背、謀計、諍論、飢餓、荒亂、他方怨敵、非時風雨、非時寒熱、苦辛、滋味、惡人、惡物悉當消滅，安隱

verso

1 /// <sup>20</sup>iha bu{ṃ}ddhakṣetre (')ntargatāḥ sādhuḥkāraṃ praddhaduḥ<sup>21</sup> sādhu sādhu bhadra-

Rk(K). 153.9. *ramaṇīyatāṃ subhikṣasāmagrīṃ saṃpādayiṣyāmaḥ / saddharmanetrī-cirasthityartham udyogam āpatsyāmaḥ / bhūyasyā mātrayā dhārmikān rājñāḥ paripālayiṣyāmaḥ / dhyānābbiratāṃś ca satvān rakṣiṣyāmaḥ / attha sarve te buddhā bhagavantaḥ sādhuḥkāraṃ pradaduḥ / sādhu sādhu bhadra-*

Rk(Tib). 237.9. *nyams dga' ba dang / lo legs pa dang / 'dum pa bsrub par bgyi'o // chos kyi tshul yun ring du gnas par bgyi ba'i slad du nan tan cher bgyi'o // chos nyan pa'i rgyal po de dag kyang shin tu yongs su bskyang par bgyi'o // bsam gtan la mngon par dga' ba'i sems can rnams kyang bsrung bar bgyi'o // de nas sangs rgyas bcom ldan 'das de dag thams cad kyi legs so zhes bya ba byin te / bzhin bzangs dag legs so legs so //*

Rk(Ch1). 150b15. 時十方佛復讚歎言：“善哉！善哉！

Rk(Ch2). 576a23. 快樂，豐饒，和合。悉當成就此妙正法當令久住。倍加勤勇，擁護供給正法國王，及以勤修禪定，衆生悉當擁護。”時彼一切諸佛世尊同聲讚言：“善哉！善哉！善男子！

2 /// .ī yuṣmābhis tryadhvaprāptānāṃ buddhā[nā](ṃ) bhagavatāṃ pū-

Rk(K). 153.13. *mukhā evaṃ yuṣmābhiḥ karaṇīyaṃ / ātmobhayaparārtham udyogam āpattavyaṃ / evaṃ ca yuṣmābhis tryadhvānugātānāṃ buddhānāṃ bhagavatāṃ pū-*

Rk(Tib). 237.15. *khyed kyis de bzbin du gyis shig / bdag dang gzhan dang gnyi ga'i phyir nan tan gyis shig / de ltar na khyed kyis dus gsum du gshegs pa'i sangs rgyas bcom ldan 'das thams cad la mchod pa*

Rk(Ch1). 150b16. 汝等眞能護持正法。善男子！汝等若能護持正法。應當供養如是諸佛世尊。”

Rk(Ch2). 576a27. 汝等今者應如是作。勤作自他利益之事。即於一切三世諸佛爲供

<sup>20</sup> iha bu{ṃ}ddhakṣetre (')ntargatāḥ ... : cf. Rk(K). 152.20. *sarve buddhā bhagavantas tadbuddhakṣetrāntargatāḥ sādhuḥkāraṃ pradaduḥ / sādhu sādhu satpuruṣā evaṃ yuṣmābhiḥ karaṇīyaṃ //*

<sup>21</sup> praddhaduḥ : s.e. for pradaduḥ.

養已。

3 /// <sup>22</sup>+ naḥ samayena ye (')syāṃ madhyāmikāyāṃ cāturdvīpi-

Rk(K). 153.15. *jā kṛtā bhaviṣyati / yatra hi nāma yūyaṃ satvapariṣākārthaṃ saddharmanetryujjvālanārthaṃ saddharmacirasthityarthaṃ udyuktā na cireṇa yūyaṃ kṣipram anuttarāṃ samyaksambodhim abhisambhotsyata // atha khalu ye 'syāṃ madhyamāyāṃ cāturdvīpi-*

Rk(Tib). 237.17. *byas par 'gyur ro // 'di ltar khyed kyis sems can yongs su smin par bya ba dang / dam pa'i chos kyi tshul 'bar bar bya ba dang / dam pa'i chos yun ring du gnas bya ba'i phyir brtson na khyed ring por mi thogs par myur du bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu mngon par rdzogs par 'tshang rgya bar 'gyur ro // de nas dbus kyī gling bzhi pa 'di na*

Rk(Ch1). 150b18.-

Rk(Ch2). 576a28. 如汝等勤勞成熟諸衆生故，令此妙法得久住故。汝等皆當速得阿耨多羅三藐三菩提。” 爾時，中四天下

4 /// + [m](a)heśakyāḥ satvāḥ sarve cōtthāyāsanebhyaḥ prāṃjali

Rk(K). 153.19. *kāyāṃ nivāsinaḥ ŚakraBrahmadevendrā mahoragendrā ye ca mahaujaskamahaujaskāḥ satvās te sarve utthāyāsanāt prāṃjalayaḥ*

Rk(Tib). 237.22. *gnas pa'i brgya byin dang / tshangs pa dang / 'jig rten skyong ba dang / lha'i dbang po nas lto 'phye chen po'i dbang po'i bar dang / gang dag yang sems can gzi brjid che ba gzi brjid che ba de dag thams cad stan las langs te thal mo sbyar nas*

Rk(Ch1). 150b18.-

Rk(Ch2)576b2釋、梵天主乃至摩呼羅伽主及大威德中最上首者一切悉皆從坐而起，恭敬合掌，

5 /// <sup>23</sup>+ .āma[h par]ipālayiṣyāmaḥ imaṃ ca sar[v]abuddhādhi-

Rk(K). 154.1. *sthitvārvam ābuḥ / vayam api sarvabuddhānāṃ bhagavatāṃ vacanenemāṃ saddharmanetrīm uddyotayiṣyāmaḥ rakṣiṣyāmaḥ / imaṃ ca mahāsannipātām sarvabuddhādhi-*

Rk(Tib). 237.25. *'dus te 'di skad ces gsol to // sangs rgyas bcom ldan 'das thams cad kyī bkas bdag cag gis kyang chos kyī tshul 'di bstan par bgyi / bsrung bar bgyi / yongs su bskyang bar bgyi'o (= paripālayiṣyāmaḥ) // 'dus pa chen po sangs rgyas thams cad kyis*

Rk(Ch1). 150b18.-

Rk(Ch2). 576b4. 作如是言：“我等亦奉一切諸佛世尊教故，悉共光顯此妙正法，擁護住持，及此大集一切諸佛

6 /// + + [pra](k)āśayiṣyāmaḥ<sup>24</sup> sa[ddha]rmadhārakāṃś ca pudgalā

Rk(K). 154.3. *ṣṭhitāṃ dhāraṇīmudrādharmapaparyāyaṃ nyāyataḥ pratigrāhīṣyāmaḥ yāvad grāmanagaranigamajanapadarājadhānyaranyāyataneṣu vistareṇa samprakāśayiṣyāmaḥ / saddharmadhārakāṃś ca pudgalān rakṣiṣyāmaḥ paripālayiṣyāmaḥ*

<sup>22</sup> + naḥ samayena : cf. Rk(K). 152.19. tena khalu punaḥ samayena.

<sup>23</sup> + .āma[h par]ipālayiṣyāmaḥ : cf. Rk(K). 154.6. rakṣiṣyāmaḥ paripālayiṣyāmaḥ.

<sup>24</sup> [pra](k)āśayiṣyāmaḥ : the scribe seems to have mistakenly written 'eśyāmaḥ first and then corrected it to 'iṣyāmaḥ.

Rk(Tib). 238.3. *byin gyis brlabs pa'i gzungs kyī phyag rgya'i chos kyī rnam grangs 'di'ang rigs pas blang bar bgyi 'khor dang / dgon pa'i gnas rnams su rgyas par bshad par bgyi'o // dam pa'i chos 'dzin pa'i gang zag rnams kyang bsrung bar bgyi'o // yongs su bskyang bar bgyi'o //*

Rk(Ch1). 150b18.-

Rk(Ch2).576b6 所護陀羅尼印法門，當如法受。乃至於諸聚落、城邑、州縣、國土、王宮、諸寂靜處，當廣開示，持妙法人擁護供給。

#### SYMBOLS USED IN THE TRANSLITERATION

[ ]	damaged <i>akṣara</i> (s)
< >	omitted (part of) <i>akṣara</i> (s) without gap in the MS.
{ }	superfluous <i>akṣara</i> (s) or a <i>danḍa</i>
—	erased <i>akṣara</i> (s), e.g. <i>•vijñā</i>
+	one lost <i>akṣara</i>
..	one illegible <i>akṣara</i>
.	illegible part of an <i>akṣara</i>
*	<i>virāma</i>
○	string hole

..... = Chinese character(s) with a dotted underline indicates a proper name, e.g. 舍利弗

#### ABBREVIATIONS

- Rk(Ch1) = Taishō, XIII, No. 397, *Dà fāngděng dàjī jīng, Bāochuáng fēn* 大方等大集經，寶幢分，translated by Dharmakṣema 曇無讖 (385-433 C.E.)
- Rk(Ch2) = Taishō, XIII, No. 402, *Bǎoxīng tuóluóní jīng* 寶星陀羅尼經，translated by Prabhākaramitra in 631 C.E.
- Rk(K) = *Ratnakūṭaparivārtā : Sanskrit Text*, ed. and annotated by Y. Kurumiya, Kyoto 1978 : Heirakuji-Shoten.
- Rk(Tib) = '*Dus pa chen po rin po che tog gi gzuns : 'Dus pa chen po dkon mchog dbal zes bya ba'i gzuns : being the Tibetan translation of the Ratnakūṭaparivārtā*, edited by Y. Kurumiya, Kyoto 1979 : Heirakuji-Shoten.
- s.e. = scribal error